Porównanie tłumaczeń Psalmów 17:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nasze kroki\* teraz otoczyli, Swoje oczy utkwili, by przygnieść (nas) do ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ledwie się ruszymy, już nas otaczają, Wypatrują okazji, by nas przygnieść do ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdziekolwiek idziemy, otaczają nas, wytężają swój wzrok, aby nas powalić na ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdziekolwiek idziemy, obtoczyli nas; oczy swe nasadzili, aby nas potrącili ku ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Porzuciwszy mię, teraz mię obtoczyli, oczy swe nasadzili spuścić ku ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Okrążają mnie teraz ich kroki; natężają swe oczy, by [mnie] powalić na ziemię - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdziekolwiek idziemy, otaczają nas, Wypatrują, jakby powalić na ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz mnie okrążają i patrzą tylko, jak mnie powalić na ziemię, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, którzy mnie chwalili, teraz mnie osaczają, śledzą mnie, by powalić na ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nastają na mnie, już mnie obstąpili, wodzą za mną oczami, by mnie powalić na ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він зійшов на херувимах і злетів, злетів Він на крилах вітрів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz otaczają nas na każdym kroku; zwracają swoje oczy, by nas powalić na ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | co się tyczy naszych kroków, teraz nas okrążyli; wytężają swe oczy, by pochylić ku ziemi. |

1. 1) Wygonili mnie 11QPs c : Wyrzucając (l. wyganiając ) mnie, teraz mnie otoczyli G. [↑](#footnote-ref-2)